

事 務 連 絡
平成27年8月18日

各検疫所 御中

医薬食品局食品安全部監視安全課

ベルギーからの豚肉等の取扱いについて

標記については、平成12年12月26日付け衛乳第263号(最終改正：平成27年5月19日付け食安監発0519第1号)により、衛生証明書を受け入れて差し支えないこととしています。

今般、ベルギーから輸入される豚肉等について、別添のとおり衛生証明書の様式が示され、平成27年9月1日までに当該様式に移行することとなりましたのでお知らせします。

なお、上記の取扱いによらない場合は、企画情報課検疫所業務管理室を通じて当課まで連絡願います。



KINGDOM OF BELGIUM

Koninkrijk België - Royaume de Belgique

FEDERAL AGENCY FOR THE SAFETY OF THE FOOD CHAIN (FASFC)

Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen (FAVV)

Agence Fédérale pour la Sécurité de la Chaîne Alimentaire (AFSCA)

HEALTH CERTIFICATE FOR THE EXPORT OF PIG MEAT AND PIG VISCERA⁽¹⁾ TO JAPAN

Gezondheidscertificaat voor export van varkensvlees en varkensdarmen⁽¹⁾ naar Japan
Certificat de salubrité pour l'exportation de viande de porc et de boyaux de porc⁽¹⁾ vers le Japon

Cert. nr. :

1. **Exporting country / Exporterend land / Pays exportateur : BELGIUM / BELGIE / BELGIQUE**
2. **Authority competent for meat inspection/ Overheid bevoegd voor vleesinspectie/ Autorité compétente pour l'inspection de la viande: FASFC / FAVV / AFSCA**
3. **Identification of meat / Identificatie van het vlees / Identification de la viande :**
 - 3.1. **Animal species /**
Diersoort / **Pig / Varken / Porc**
Espèce animale:
 - 3.2. **Nature of products /**
Aard van de producten /
Nature des produits :
 - 3.3. **Description of the products /**
Beschrijving van de producten /
Description des produits :
 - 3.4. **Net Weight /**
Nettogewicht /
Poids net :
 - 3.5. **Number of packages /**
Aantal verpakkingen /
Nombre de colis :
4. **Origin of meat / Oorsprong van het vlees / Provenance de la viande :**
 - 4.1. **Approved establishment(s) in Belgium (approval number, name and address / Erkende inrichting(en) in België (erkenningsnummer, naam en adres) / Etablissement(s) agréé(s) en Belgique (numéro d'agrément, nom et adresse) :**
 - 4.1.1. **Slaughterhouse /**
Slachthuis /
Abattoir :
 - 4.1.2. **Date of slaughter /**
⁽²⁾ Slachtdatum /
Date d'abattage :
 - 4.1.3. **Cutting plant /**
Uitsnijderij /
Atelier de découpe :
 - 4.1.4. **Date of cutting /**
⁽³⁾ Datum van versnijden /
Date de découpe:
 - 4.1.5. **Meat processing plant /**
Vleeswarenfabriek /
Usine de produits de viande :
 - 4.1.6. **Date of manufacturing /**
⁽⁴⁾ Datum van productie /
Date de production :
 - 4.1.7. **Storing Facility /**
Koelhuis /
Entrepôt frigorifique :
 - 4.2. **For the production of the meat to be exported to Japan, pigs and/or pig meat imported from the following free third countries and regions⁽⁶⁾⁽⁷⁾ have/has been used /**
Voor de productie van het vlees bestemd voor de export naar Japan werd gebruik gemaakt van varkens en/of varkensvlees ingevoerd uit de volgende vrije derde landen en regio's⁽⁶⁾⁽⁷⁾ /
Pour la production de la viande porcine destinée à l'exportation vers le Japon, des porcs et/ou de la viande porcine provenant des pays tiers et régions indemnes⁽⁶⁾⁽⁷⁾ suivants ont été utilisés :
 - 4.2.1. **Name of country (countries) /**
Naam van het land (de landen) /
Nom du (des) pays :
 - 4.2.2. **Name of the region(s) /**
Naam van de region(s) /
Nom des région(s):
 - 4.3. **Seal number /**
Zegelnummer /
Numéro de scellé :
 - 4.4. **Container number /**
Containernummer /
Numéro du conteneur :

5. Destination of meat / Bestemming van het vlees / Destination de la viande :

- 5.1. The meat is sent from (country and place of shipment) /**
Het vlees is verzonden vanuit (land en plaats van verzending) /
Les viandes sont expédiées de (pays et lieu d'expédition) :
- 5.2. To (country and place of destination) /**
Naar (land en plaats van bestemming) /
A (pays et lieu de destination) :
- 5.3. Consignor (Name and address) /**
Verzender (Naam en adres) /
Expéditeur (Nom et adresse) :
- 5.4. Consignee (Name and address) /**
Bestemming (Naam en adres) /
Destinataire (Nom et adresse) :

6. Health certificate / Gezondheidscertificaat / Certificat sanitaire :

- 6.1. General requirements / Algemene vereisten / Exigences générales :**
- 6.1.1 The meat or meat products described in this certificate were treated and processed under sanitary conditions in accordance with laws and regulations of Belgium, which are at least equivalent to laws and regulations of Japan /**
Het vlees en de vleesproducten beschreven in dit certificaat warden behandeld and verwerkt onder hygiënische omstandigheden in overeenstemming met de wetten en regelgeving van België, die minstens gelijkaardig zijn aan de wetten en regelgeving van Japan /
La viande et les produits de viande décrits dans ce certificat ont été traités et transformés dans des conditions sanitaires conformément aux lois et règlements de Belgique, qui sont au moins équivalents aux lois et règlements du Japon.
- 6.1.2. Belgium is free from foot-and-mouth disease, rinderpest and African swine fever and vaccination against these diseases or importation of cloven-hoofed animals vaccinated against these diseases is completely prohibited by laws and regulations of Belgium /**
België is vrij van mond- en klauwzeer, runderpest en Afrikaanse varkenspest en vaccinatie tegen deze ziekten of import van evenhoevige dieren gevaccineerd tegen deze ziekten is volledig verboden door de Belgische wetten en regelgeving /
La Belgique est indemne de fièvre aphteuse, de peste bovine et de peste porcine africaine et la vaccination contre ces maladies ou l'importation d'animaux bi-ongulés vaccinés contre ces maladies sont totalement interdits par les lois et arrêtés belges.
- 6.1.3. The slaughtered pigs have been found free from any abnormal findings as the result of ante- and post-mortem inspections conducted by the government veterinarians of Belgium at the designated facilities /**
De geslachte varkens zijn vrij bevonden van abnormale bevindingen tijdens de ante- en post-mortemkeuring uitgevoerd door de Belgische overheidsdierenartsen in de erkende bedrijven /
Les porcs abattus ont été trouvés indemnes de toute lésion lors de l'expertise ante- et post-mortem effectuée par les vétérinaires officiels belges dans les établissements agréés.
- 6.1.4. The exported meat has been handled in the designated facilities in such a way as to prevent contamination with any causative agent of animal infectious diseases until the shipment of the meat to Japan, and clean and sanitary wrappings and/or containers such as card board boxes have been used to pack the meat /**
Het vlees werd behandeld in de erkende inrichtingen op zodanige wijze dat bezoedeling met eender welk etiologisch agens van besmettelijke dierziekten verhinderd werd tot de verzending van dit vlees naar Japan, en reine en hygiënische verpakkingsmaterialen en/of recipiënten werden gebruikt om het vlees te verpakken /
La viande est traitée dans les établissements agréés de manière à éviter la contamination par tout agent étiologique de maladie infectieuse, jusqu'à l'expédition vers le Japon, et des matériaux d'emballage et/ou des récipients propres et hygiéniques ont été utilisés pour l'emballage de la viande.
- 6.2. Requirements for natural casings⁽⁵⁾ / Vereisten voor natuurdarmen⁽⁵⁾ / Exigences pour les boyaux naturels⁽⁵⁾ :**
- 6.2.1. In case the casings for the production of the exported meat products originate from the EU, the casings are derived from animals which were found free from any animal infectious diseases as a consequence of ante- and post-mortem inspections conducted by the competent authorities of EU Member States and if in case the casings for the production of the exported meat products originate from outside the EU, the casings have been found free from any animal infectious diseases as a result of import inspection conducted by the competent authorities of the EU Member States or based on certification carried out by the competent authority of the originating country /**
In geval de darmen die gebruikt werden voor het vervaardigen van de vleesproducten geproduceerd werden in de EU, zijn deze afkomstig van dieren die vrij van besmettelijke dierziekten bevonden zijn als een resultaat van een ante- en post-mortemkeuring uitgevoerd door de bevoegde overheid van EU-lidstaten en indien de darmen die gebruikt werden voor het vervaardigen van de vleesproducten geïmporteerd werden van buiten de EU, werden deze vrij van besmettelijke dierziekten bevonden als resultaat van een importinspectie uitgevoerd door de bevoegde overheid van de EU-lidstaten of op basis van een certificatie uitgevoerd door de bevoegde overheid van het land van herkomst /

Dans le cas où les boyaux qui ont été utilisés pour la production des produits à base de viande ont été produits dans l'UE, ceux-ci sont issus d'animaux qui ont été trouvés indemnes de maladies animales infectieuses lors de l'expertise ante- et post-mortem effectuée par les vétérinaires officiels des Etats membres de l'UE et dans le cas où les boyaux qui ont été utilisés pour la production des produits à base de viande ont été importés de pays hors de l'UE, ceux-ci ont été trouvés indemnes de maladies animales infectieuses à la suite d'une inspection à l'importation réalisée par les autorités compétentes des Etats membres de l'UE ou sur base d'une certification effectuée par les autorités compétentes du pays de provenance.

6.2.2. The casings have been handled only at facilities approved for the handling of casings /

De darmen werden enkel behandeld in inrichtingen goedgekeurd voor de behandeling van darmen /

Les boyaux ont uniquement été traités dans des établissements approuvés pour le traitement de boyaux.

6.2.3. (5) If derived from cattle, goat and sheep, the casings are derived from animals which were not born and raised in the countries suspended by Japan for the import of cattle, goat and sheep meat, viscera and other products derived from them /

Indien afgeleid van runderen, geiten of schapen zijn de darmen afgeleid van dieren die niet geboren en gekweekt zijn in landen afgekeurd door Japan voor de import van runderen, geiten of schapenvlees, viscera en andere afgeleide producten van deze /

Si dérivés de bovins, chèvres ou moutons, les boyaux sont dérivés d'animaux qui ne sont pas nés et n'ont pas été élevés dans des pays suspendus par le Japon pour l'importation de viande de bovins, chèvres ou mouton, de viscères et d'autres produits de ceux-ci.

6.2.4. Information regarding the casings / Informatie omtrent de darmen / Informations relatives aux boyaux :

6.2.4.1. Kind of casings (natural or artificial) /

Aard van de darmen (natuur of artificieel) /

Type de boyaux (naturel ou artificiel) :

6.2.4.2. Country of origin of the casings /

Land van herkomst van de darmen /

Pays de provenance des boyaux :

6.2.4.3. (5) If derived from cattle, goat and sheep /

Indien afkomstig van runderen, geiten of schapen /

Si dérivé de bovins, chèvres ou moutons :

6.2.4.3.1. Animal species /

Diersoort /

Espèce animale :

6.2.4.3.2. Approved casing facility /

Goedgekeurde inrichting voor darmen /

Etablissement pour boyaux approuvé :

6.3. Requirements for CSF / Vereisten voor KVP / Exigences pour la PPC :

6.3.1. The pig meat is exported from a CSF-free zone /

Het varkensvlees is geëxporteerd vanuit een KVP-vrij zone /

La viande de porc est exportée à partir d'une zone indemne de PPC.

6.3.2. The CSF free zone and the CSF surveillance zone fulfill all the following requirements /

De KVP-vrije zone en de KVP-bewakingszone voldoen aan alle volgende eisen /

La zone indemne de PPC et la zone de surveillance satisfont à toutes les exigences suivantes :

6.3.2.1. These zones are free from CSF in domestic pigs and wild boars /

Deze zones zijn vrij van KVP in gedomesticeerde varkens en wilde everzwijnen /

Ces zones sont indemnes de CSF chez les porcs domestiques et sangliers sauvages.

6.3.2.2. Vaccination against CSF is prohibited in these zones /

Inenting tegen KVP is verboden in deze zones /

La vaccination contre la PPC est interdite dans ces zones.

6.3.2.3. Movement of live pigs vaccinated against CSF into these zones is prohibited /

Verplaatsing naar deze zones van levende varkens gevaccineerd tegen KVP is verboden /

Le déplacement vers ces zones de porcs vivants vaccinés contre la PPC est interdit.

6.3.2.4. (8) Movement of pig meat from the CSF-infected zone into these zones is prohibited if such pig meat was derived from pigs that have not been tested negative by CSF antibody test, or if such pig meat was derived from vaccinated pigs which have not been tested negative by virological test /

Verplaatsing van varkensvlees afkomstig van een met KVP-besmette zone naar deze zones is verboden indien dit vlees afkomstig is van varkens die niet negatief testten met een KVP-antilichaamtest, of indien dit varkensvlees afkomstig is van gevaccineerde varkens die niet negatief testten met een virologische test /

Le déplacement vers ces zones de viande de porc à partir d'une zone infectée par la PPC est interdite, si cette viande est dérivée de porcs qui n'ont pas été testés négativement par un tests d'anticorps contre la PPC ou si cette viande est dérivée de porcs vaccinés qui n'ont pas été testés négativement avec un tests virologique.

6.3.2.5. (8) Movement of pigs from the CSF-infected zone into these zones is prohibited /

Verplaatsing van varkens vanuit KVP-besmette zones naar deze zones is verboden /

Le déplacement de porcs à partir de zones infectées par la PPC vers ces zones est interdit.

- 6.3.3. The feeding of swill is prohibited in Belgium /**
Voederen met keukenafval is verboden in België /
Nourrir avec des déchets de cuisine est interdit en Belgique.
- 6.3.4. The pig meat destined to be exported to Japan originates from /**
Het varkensvlees bestemd voor uitvoer naar Japan is afkomstig van /
La viande de porc destinée pour l'exportation vers le Japon est issue de :
- 6.3.4.1. Pigs born and raised in a CSF free zone of Belgium /**
(5) Varkens geboren en gekweekt in KVP-vrije zones /
Porcs nés et élevés dans des zones indemnes de PPC;
AND /OR / EN/OF / ET/OU
- 6.3.4.2. Pigs imported into Belgium directly from the following third free countries⁽⁶⁾ /**
(5) Varkens rechtstreeks ingevoerd in België uit de volgende vrije derde landen⁽⁶⁾ /
Des porcs importés directement en Belgique des pays tiers indemnes⁽⁶⁾ suivants :
- 6.3.4.2.1. Name of country /**
Naam van het land /
Nom du pays :
- 6.3.4.2.2. The said animals were born and raised in the third free countries/zones /**
De dieren in kwestie zijn geboren en gekweekt in de vrije derde landen/zones /
Les animaux en question sont nés et ont été élevés dans les pays tiers/zones indemnes.
- 6.3.4.2.3. The said animals were free from any evidence of infectious animal diseases as a result of export inspection conducted by the competent authorities of the third free countries /**
De dieren in kwestie zijn vrij van elk bewijs van besmettelijke dierziekten als gevolg van een onderzoek bij export uitgevoerd door de bevoegde autoriteiten van de vrije derde landen /
Les animaux en question sont indemnes de toute évidence de maladie contagieuse à la suite d'une inspection à l'exportation effectuée par les autorités compétentes des pays tiers indemnes.
- 6.3.4.2.4. The said animals were directly destined and imported to Belgium from the third free countries/zones, and must be accompanied by health certificates issued by the competent authorities of the third free countries /**
De dieren in kwestie moeten direct bestemd zijn voor en ingevoerd zijn in België vanuit de vrije derde landen/zones, en moeten vergezeld zijn van gezondheidscertificaten afgeleverd door de bevoegde overheid van de vrije derde landen /
Les animaux en question doivent être directement destinés et importés en Belgique à partir des pays tiers/ zones indemnes, et doivent être accompagné des certificats de salubrité établis par les autorités compétentes des pays tiers indemnes.
- 6.3.4.2.5. The said animals were free from any evidence of infectious animal disease as a result of import inspection conducted by the competent authority of Belgium or based on certification carried out by the competent authorities of EU Member States /**
De dieren in kwestie bleken vrij te zijn van elk bewijs van infectieuze dierziekten als resultaat van een importinspectie uitgevoerd door de Belgische bevoegde overheid of op basis van een certificatie uitgevoerd door de bevoegde overheid van de EU-lidstaten /
Les animaux en question étaient indemnes de toute évidence de maladie infectieuse animale à la suite d'une inspection à l'importation effectuée par les autorités belges compétentes ou sur base d'une certification effectuée par les autorités compétentes des Etats membres de l'UE.
- AND /OR / EN/OF / ET/OU**
- 6.3.4.3. Pig meat that has directly been imported into Belgium from the following free third countries⁽⁶⁾ /**
(5) Varkensvlees dat rechtstreeks in België ingevoerd is vanuit de volgende vrije derde landen⁽⁶⁾ /
De viande porcine qui a été importée directement en Belgique en provenance des pays indemnes⁽⁶⁾ suivants :
- 6.3.4.3.1. Name of country /**
Naam van het land /
Nom du pays :
- 6.3.4.3.2. The meat was derived from cloven-hoofed animals that were born and raised only in the third free countries/zones⁽⁶⁾ /**
Het vlees moet afkomstig zijn van evenhoevige dieren geboren en gekweekt in de vrije derde landen/zones⁽⁶⁾ /
La viande est issue d'animaux nés et élevés dans les pays tiers/zones indemnes⁽⁶⁾.

6.3.4.3.3. The meat was handled only in designated facilities, and derived from cloven-hoofed animals that were free from any evidence of infectious animal diseases as a result of ante and post mortem inspection conducted by official veterinarians of the third free countries at designated facilities /

Het vlees moet in goedgekeurde inrichtingen behandeld zijn en afkomstig zijn van evenhoevige dieren vrij van elk bewijs van besmettelijke dierziekten als gevolg van een ante- en post-mortemkeuring uitgevoerd door officiële dierenartsen van de vrije derde landen in de erkende inrichtingen /

La viande doit être traitée dans des établissements approuvés et doit être issue d'animaux bi-ongulés indemnes de toute évidence de maladie contagieuse à la suite d'une inspection ante- et post-mortem effectuée par des vétérinaires officiels des pays tiers indemnes dans les établissements agréés.

6.3.4.3.4. The meat was directly imported to Belgium from the third free countries/zones without transiting through countries other than the said third free countries /

Het vlees moet direct ingevoerd zijn in België vanuit de vrije derde landen/zones zonder transit door andere landen dan de vrije derde landen in kwestie /

La viande doit être directement importée en Belgique sans transit à travers des pays autres que les pays tiers indemnes en question, et doit être accompagnée des certificats de salubrité établis par les autorités compétentes des pays tiers indemnes.

6.3.4.3.5. (9) The meat was free from any evidence of infectious animal disease as a result of import inspection conducted by the competent authorities of Belgium, and must be accompanied by health certificates issued by the competent authorities of the third free countries /

Het vlees moet vrij zijn van elk bewijs van een besmettelijke dierziekte als gevolg van een onderzoek bij import uitgevoerd door de bevoegde Belgische overheid, en moet vergezeld zijn van gezondheidscertificaten afgeleverd door de bevoegde overheid van de vrije derde landen /

La viande doit être indemne de toute évidence de maladies infectieuses animales suite à l'inspection à l'importation effectuée par les autorités belges compétentes, et doit être accompagnée des certificats de salubrité établis par les autorités compétentes des pays tiers indemnes.

Place of delivery of the health certificate /

Plaats van afgifte van het gezondheidscertificaat /

Lieu de délivrance du certificat de salubrité :

On (date) /

Op (datum) /

Le (date) :

Name and function of the undersigned /

Naam en functie van de ondertekende /

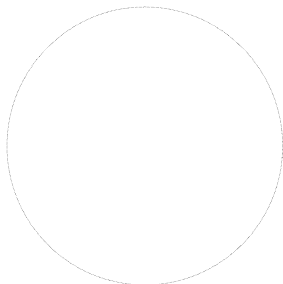
Nom et fonction du soussigné :

Official stamp / Officiële stempel / Cachet official :

Signature of the official veterinarian /

Handtekening officiële dierenarts /

Signature du vétérinaire officiel :



(1) Pig meat and viscera / the meat and viscera derived from pigs (including the boar) and products such as sausage, ham and bacon made from the said meat and viscera as raw materials /

Varkensvlees en ingewanden / vers varkensvlees en ingewanden afkomstig van varkens (incl. everzwijnen) en producten zoals worsten, ham en spek vervaardigd met het vermelde vlees en de ingewanden als grondstoffen /

Viande de porc et viscères : viande fraîche et viscères provenant de porcs (sangliers incl.) et les produits tels que saucisses, jambon et lard fabriqués à l'aide de la viande mentionnée et des viscères comme matière première.

(2) Only for uncut meat / Enkel voor niet versneden vlees / Uniquement pour des viandes non découpées.

(3) Only for cut pieces / Enkel voor versneden vlees / Uniquement pour des viandes découpées.

- (4) **Only for meat products such as ham, sausage, etc.** / Enkel voor vleesproducten zoals ham, worsten, enz. / Uniquement pour des produits à base de viandes tels que jambons, saucisses etc.
- (5) **Delete where not applicable** / Het onnodige doorhalen / Biffer la mention inutile.
- (6) **Free third countries** / Countries or zones approved by the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of Japan for the export of pig meat to Japan /
Vrije derde landen / Landen of zones goedgekeurd door het Ministerie van Landbouw, Bossen en Visserij van Japan voor de export van varkensvlees naar Japan /
Pays tiers indemnes : Pays ou zones approuvé(e)s par le Ministère de l'Agriculture, des Forêts et de la Pêche du Japon pour l'exportation de viande de porc vers le Japon.
- (7) **The region(s) only need(s) to be mentioned when the country of origin is not considered as a free third country in its entirety** / De regio (s) moet(en) enkel vermeld worden wanneer het land van herkomst niet in zijn geheel als een vrij derde land beschouwd wordt / La (les) région(s) ne doit (doivent) être mentionnée(s) que lorsque le pays de provenance n'est pas considéré comme pays tiers indemne dans son entièreté.
- (8) **Applies only when CSF occurs in Belgium** / Enkel van toepassing wanneer KVP aanwezig is in België / D'application uniquement lorsque la PPC est présente en Belgique
- (9) **In case of meat imported from other EU Member States, the import inspection and the health certificate can be replaced by a control of the health mark of the imported meat, in the establishment receiving this meat** / In geval van vlees geïmporteerd uit andere EU-lidstaten, mogen de importinspectie en het gezondheidscertificaat vervangen worden door een controle van het identificatiemerk van het geïmporteerde vlees, in het erkend bedrijf die het ontvangt / Dans le cas de viande importée à partir d'autres Etats membres de l'UE, l'inspection à l'importation et le certificat de salubrité peuvent être remplacés par un contrôle de la marque d'identification de la viande importée, dans l'établissement agréé qui la réceptionne.